

FIRAT UNIVERSITY
Faculty of Humanities
Department of English Language and Literature
303 'LITERARY TRANSLATION' SYLLABUS

Asst. Prof. Naciye SAĞLAM

e-mail: naciyetasdelen@gmail.com

Office: Faculty of Humanities and Social Sciences Ground Floor no:25

Office Hours: Wednesday 09.30 – 12.00 / Friday 12.00 – 13.30

Phone: 04242370000 Ext.3816

SYLLABUS

Semester : Fall / 2022-2023

Course Level : Third Year, 1st Semester

Course Code : IDE 303 Literary Translation

Course Pre-requisites: The students are recommended to have an idea about basic concepts concerning Translation

Course Description:

This course aims to provide students with basic knowledge about translation act and translation studies as a discipline. Basic concepts such as source text and target text, the nature of translation, interdisciplinarity of translation, the relation between theory and practice of translation will be studied throughout the course. Besides, sample texts from different domains will be translated and discussed in the classroom environment.

Course Learning Outcomes

- To have a general idea about literary translation act and translation theory
- To relate theory and practice of translation
- To develop an understanding to the insights and dimensions of literary translation
- Increase students' awareness related to social functions of translation

Basic Reading List:

Introducing Translation Studies. Jeremy Munday. Routledge. 2001.

Weekly Schedule

| Week | Topic | |
|------|---|--|
| 1 | Welcome Introduction, Review Syllabus and Course Calendar | |
| 2 | Introduction to Basics in Translation Studies. Translation practice: General Topics | |

| | | |
|----|---|--|
| 3 | Translation practice: Semi-Literary Text: Spirit of Place | |
| 4 | Translation Theory before twentieth century (Chapter 2) Translation practice: Semi-Literary Text: Spirit of Place | |
| 5 | Equivalence in Translation (Eugene Nida/Newmark) (Chapter 3). Translation Practice: "Here We Are" Theatre Act | |
| 6 | Translation Techniques (Vinay Darbelnet's model) (Chapter 4)/ Translation Practice: "Here We Are" Theatre Act | |
| 7 | Functional Theories/ Skopos theory (Chapter 5). Review | |
| 8 | Mid-Term Exam | |
| 9 | Key Theoreticians: Itamar Even Zohar. Polysystem Theory (Chapter 7/ Translation practice: General Topics | |
| 10 | Key Theoreticians: Gideon Toury. Norms (Chapter 7) Translation practice: <i>Kitabesiz Seng-i Mezar</i> | |
| 11 | Key Theoreticians. Andre Lefevere (Chapter 8) / Translation practice: Literary Text: <i>A Simple Inquiry</i> | |
| 12 | Key Theoreticians: Lawrence Venuti: Domestication/Foreignization (Chapter 9). Translation practice: Literary Text: <i>A Simple Inquiry</i> | |
| 13 | Translation studies as an interdisciplinary. (Chapter 11). Translation practice: Musical Script | |
| 14 | Translation Practice: Musical Script | |

Assessment:

| | |
|------------------------|------|
| Mid-Term | 40 % |
| Final Paper Submission | 60 % |

Expected workload:

On average students need to spend 3-4 hours of study and preparation for each week.

Requirements:

Students are expected to attend the video courses prepared. Each week a sample text from different domains will be given. Students are expected to translate the text and send it through e-mail. The following course will be on the evaluation of these translated texts. No assigned works will be accepted after the stated deadline. Weekly assignments will be given a week before and are expected to be sent at the latest on Sunday each week. Any clue for plagiarism or copying from web tools will **definitely** result in failing the class plus the necessary official undertakings).